

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiecie że poganie byliście do bożków niemych jakkolwiek byliście prowadzeni którzy są odprowadzani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiecie, że gdy byliście poganami,* ** zwodzono was, ilekroć prowadzano was przed nieme bóstwa.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiecie, że gdy poganami byliście, do wizerunków*, (tych) bez głosu, jakby prowadzeni byliście (jako) uwięzieni. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiecie że poganie byliście do bożków niemych jakkolwiek byliście prowadzeni którzy są odprowadzani
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiecie, że gdy byliście poganami, zwodzono was za każdym razem, gdy was wprowadzano przed nieme bożyszcza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiecie, że gdy byliście poganami, do niemych bożków, jak was wiedziono, <i>daliście się</i> prowadzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiecie, iż gdyście poganami byli, do bałwanów niemych, jako was wodzono, <i>daliście się</i> prowadzić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiecie, iż gdyście Pogany byli, do niemych bałwanów, jako was prowadzono, szliście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiecie, że gdy byliście poganami, ciągnęło was nieodparcie ku niemych bożkom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiecie, iż, gdyście byli poganami, do niemych bałwanów szliście, jak was prowadzono.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiecie, że gdy byliście poganami, byliście jakby siłą prowadzeni ku niemych bożkom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiecie, że kiedy byliście poganami, prowadzono was jak zniewolonych ku niemych bożkom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiecie, że niegdyś idąc jako poganie do niemych bożków, byliście jakby porywani.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Sami wiecie, że gdy byliście jeszcze poganami, jakaś

¹⁾ poganami : ἔθνη ozn. też naród.

²⁾ <x>560 2:11</x>

³⁾ Aluzja do praktyk kapłanów innych religii, którzy trzymali ludzi w niepewności co do źródła przeżyć religijnych. Wyznawcy nie wiedzieli, czy pochodzą one od duchów dobrych czy złych. W Chrystusie panuje jasność, zob. <x>530 12:3</x>, por. <x>530 10:19</x>.

⁴⁾ <x>420 2:18-19</x>

⁵⁾ Wizerunkami nazywa autor listu idole, posągi bóstw pogańskich.

	literacki	Współczesny Przekład	nieprzeparta siła ciągnęła was do martwych bożków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiecie, że gdy byliście jeszcze poganami, jakaś siła, której nie mogliście się oprzeć, prowadziła was do niemych bożków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знаєте, як ще ви не увірували, то ходили до німих ідолів, ніби хто вів вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wiecie, że kiedy byliście poganami, byliście kierowani do niemych wizerunków, jakby będąc prowadzeni do więzienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wiecie, że kiedy byliście poganami, to bez względu na to, co odczuwaliście, ciągnęło was - ciągnęło ku bałwanom, które nie umieją mówić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wiecie, że gdy byliście ludźmi z narodów, byliście odwodzeni ku tym niemych bożkom, tak jak was prowadzono.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kiedyś, jako poganie, nie mogliście się oderwać od niemych bożków.